

ITEGEKO N°08/2013 RYO KUWA 01/03/2013 LAW N°08/2013 OF 01/03/2013 RELATING TO LOI N°08/2013 DU 01/03/2013
 RYEREKEYE KUGENZURA THE CONTROL OF TOBACCO REGISSANT LE CONTROLE DU TABAC
 IMIKORESHEREZE Y'ITABI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> RUSANGE	<u>INGINGO</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> GENERALES	<u>DISPOSITIONS</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi	
<u>Ingingo 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definition of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes	
<u>UMUTWE WA II:</u> IBYA NGOMBWA BISABWA KUGIRA NGO UMUNTU AHABWE URUHUSHYA	<u>CHAPTER II: CONDITIONS FOR ACQUIRING A PERMIT</u>	<u>CHAPITRE II: CONDITIONS D'ACQUISITION DE LICENCE</u>	
<u>Ingingo ya 3:</u> Uruhushya rwo guhinga itabi	<u>Article 3:</u> Permit for growing tobacco	<u>Article 3:</u> Licence de culture de tabac	
<u>Ingingo ya 4:</u> Uruhushya rwo gukora itabi n'ibirikomokaho	<u>Article 4:</u> Authorisation to manufacture tobacco and tobacco products	<u>Article 4:</u> Autorisation de fabrication du tabac et des produits du tabac	
<u>Ingingo ya 5:</u> Uruhushya rwo gutumiza no kohereza mu mahanga itabi n'ibirikomokaho	<u>Article 5:</u> Authorisation to import and to export tobacco and tobacco products	<u>Article 5:</u> Autorisation d'importer et d'exporter du tabac et des produits du tabac	
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibipimo itabi ritarenza	<u>Article 6:</u> Required content for tobacco	<u>Article 6:</u> Exigence en teneur pour le tabac	
<u>UMUTWE WA III:</u> KURENGERA ABATANYWA ITABI	<u>CHAPTER III: PROTECTION OF NON-SMOKERS</u>	<u>CHAPITRE III: PROTECTION DES NON-FUMEURS</u>	
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibibujiwe ku bacuruza itabi	<u>Section one:</u> Prohibitions to tobacco sellers	<u>Section première:</u> Interdictions aux vendeurs du tabac	
<u>Ingingo ya 7:</u> Umubare ntarengwa w'itabi abagenzi binjiza mu Rwanda	<u>Article 7:</u> Restricted quantity of tobacco for travelers entering Rwanda	<u>Article 7:</u> Quantité limitée du tabac imposée aux voyageurs entrant au Rwanda	

<u>Ingingo ya 8:</u> Gukwirakwiza itabi n'ibirikomokaho	<u>Article 8:</u> Distribution of tobacco and tobacco products	<u>Article 8:</u> Distribution du tabac et des produits du tabac
<u>Ingingo ya 9:</u> Ahabujijwe kugurisha itabi n'ibirikomokaho	<u>Article 9:</u> Premises prohibited for selling tobacco and tobacco products	<u>Article 9:</u> Endroits et locaux interdits à la vente du tabac et des produits du tabac
<u>Icyiciro cya kabiri:</u> Ibibujijwe ku banywi b'itabi n'ibirikomokaho	<u>Section 2:</u> Prohibitions for consumers of tobacco and tobacco products	<u>Section 2:</u> Interdictions aux consommateurs du tabac et des produits du tabac
<u>Ingingo ya 10:</u> Gukoresha umwana mu icuruzwa ry'itabi n'ibirikomokaho	<u>Article 10:</u> Using a child in the business of tobacco and tobacco products	<u>Article 10:</u> Utilisation d'un mineur dans le commerce du tabac et des produits du tabac
<u>Ingingo ya 11:</u> Kunywera itabi mu ruhame	<u>Article 11:</u> Smoking in public place	<u>Article 11:</u> Fumer dans un lieu public
<u>Ingingo ya 12:</u> Imiterere iranga ahantu hahariwe abanywa itabi n'ibirikomokaho	<u>Article 12:</u> Characteristics of smoking areas	<u>Article 12:</u> Caractéristiques des zones réservées aux fumeurs
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyemezo ku batubahirije itangazo	<u>Article 13:</u> Measures with regard to notice violation	<u>Article 13:</u> Mesures prises pour violation de l'avis
UMUTWE WA IV: IYAMAMAZA, GUTEZA IMBERE NO GUTERA INKUNGA	CHAPTER IV: ADVERTISEMENT, PROMOTION AND SPONSORSHIP	CHAPITRE IV: PUBLICITE, PROMOTION ET PARRAINAGE
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwamamaza itabi	<u>Article 14:</u> Advertising tobacco	<u>Article 14:</u> Publicité du tabac
<u>Ingingo ya 15:</u> Kwamamaza ikindi kintu hifashishijwe itabi	<u>Article 15:</u> Advertising another product using tobacco	<u>Article 15:</u> Publicité d'un autre produit en se servant du tabac
<u>Ingingo ya 16:</u> Inkunga yo kwamamaza itabi n'ibirikomokaho mu maserukiramuco	<u>Article 16:</u> Sponsorship of advertising tobacco and tobacco products in festivals	<u>Article 16:</u> Patronage visant la publicité du tabac et des produits du tabac dans des festivals
<u>Ingingo ya 17:</u> Gukurikirana icyitso	<u>Article 17:</u> Prosecution of accomplice	<u>Article 17:</u> Poursuite du complice
UMUTWE WA V: GUSHYIRA IBIMENYETSO KU ITABI N'IBIRIKOMOKAHO BICURURIZWA MU RWANDA	CHAPTER V: LABELLING TOBACCO AND TOBACCO PRODUCTS SOLD IN RWANDA	CHAPITRE V: ETIQUETAGE DU TABAC ET DES PRODUITS DU TABAC VENDUS AU RWANDA

<u>Ingingo ya 18:</u> Inyandiko zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda	<u>Article 18:</u> Imprints to be put on the package of tobacco and tobacco products sold in Rwanda	<u>Article 18:</u> Inscriptions à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac vendus au Rwanda
<u>Ingingo ya 19:</u> Ikirango ku itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda	<u>Article 19:</u> Stamp on tobacco and tobacco products sold in Rwanda	<u>Article 19:</u> Vignette sur le tabac et les produits du tabac vendus au Rwanda
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibisobanuro bibeshya ku ngaruka z'itabi n'ibirikomokaho	<u>Article 20:</u> Erroneous impression of effects from tobacco and tobacco products	<u>Article 20:</u> Impression erronée sur les conséquences du tabac et des produits du tabac
UMUTWE WA VI: IBIHANO BIJYANYE NO KUTUBAHIRIZA IBITEGANYWA N'IRI OF THE PROVISIONS OF THIS LAW TEGEKO	CHAPTER VI: SANCTIONS FOR VIOLATION OF THE PROVISIONS OF THIS LAW	CHAPITRE VI: SANCTIONS POUR VIOLATION DES DISPOSITIONS DE LA PRÉSENTE LOI
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Section One:</u> Administrative sanctions	<u>Section première:</u> Sanctions d'ordre administratif
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugurisha itabi n'ibirikomokaho ahabujijwe	<u>Article 21:</u> Selling tobacco and tobacco products in prohibited areas	<u>Article 21:</u> Vente du tabac et des produits du tabac aux endroits interdits
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwamamaza itabi mu buryo butemewe	<u>Article 22:</u> Illegal advertisement of tobacco	<u>Article 22:</u> Publicité illégale du tabac
<u>Ingingo ya 23:</u> Guhinga itabi mu buryo bw'ubucuruzi, gukora itabi n'ibirikomokaho, gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga itabi n'ibirikomokaho utabifitiye uruhushya	<u>Article 23:</u> Growing tobacco for business, manufacturing tobacco and tobacco products, importing or exporting tobacco and tobacco products without a permit	<u>Article 23:</u> Culture du tabac à des fins commerciales, fabrication du tabac et des produits du tabac, importation ou exportation du tabac et des produits du tabac sans licence
<u>Ingingo ya 24:</u> Kudashyira ibimenyetso ku itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda	<u>Article 24:</u> Failure to label tobacco and tobacco products for sale in Rwanda	<u>Article 24:</u> Manquement à l'étiquetage du tabac et des produits du tabac vendus au Rwanda
<u>Ingingo ya 25:</u> Kudashyira ikirango ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda	<u>Article 25:</u> Failure to put a stamp on tobacco and tobacco products for sale in Rwanda	<u>Article 25:</u> Manquement à mettre la vignette au tabac et aux produits du tabac vendus au Rwanda
<u>Icyiciro cya kabiri:</u> Ibihano ku byaha bikorwa mu mikoreshereze y'itabi	<u>Section 2:</u> Penalties for tobacco use related offences	<u>Section 2:</u> Peines pour les infractions relatives à l'utilisation du tabac

<u>Ingingo ya 26:</u> Kunywera itabi mu ruhame, kuriha cyangwa kurigurisha umwana, kurimushishikariza cyangwa kumukoresha mu icuruzwa ryaryo	<u>Article 26:</u> Smoking in public, offering and selling tobacco to a child, encouraging him/her to smoke or involving him/her in the sale of tobacco	<u>Article 26:</u> Fumer en public, donner ou vendre du tabac à un enfant, l'encourager à fumer ou l'employer dans le commerce du tabac
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 27:</u> Transitional period	<u>Article 27:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 28:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 28:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 28:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 29:</u> Repealing provision	<u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 30:</u> Commencement	<u>Article 30:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°08/2013 RYO KUWA 01/03/2013 LAW N° 08/2013 OF 01/03/2013 RELATING LOI N°08/2013 DU 01/03/2013 REGISSANT
RYEREKEYE KUGENZURA TO THE CONTROL OF TOBACCO LE CONTROLE DU TABAC
IMIKORESHEREZE Y'ITABI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U OF THE REPUBLIC OF RWANDA AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20
Ugushyingo 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 20
November 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20
novembre 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12
Ugushyingo 2012;

The Senate, in its session of 12 November 2012;

Le Sénat, en sa séance du 12 novembre 2012;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 28, iya 41, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67,
iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya
108 n'iya 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 28, 41, 49, 62, 66,
67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 et 201;

Ishingiyeye ku Masezerano Mpuzamahanga
y'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku
Buzima yerekeye kurwanya ububi bw'itabi
yasinyiye i Genève kuwa 21 Gicurasi 2003 nk'uko

Pursuant to the World Health Organisation (WHO)
Framework Convention adopted in Geneva on 21
May 2003, in the Resolution n° 56.1 of the World

Vu la Convention-cadre de l'Organisation
Mondiale de la Santé (OMS) pour la lutte
antitabac adoptée à Genève le 21 mai 2003 dans
la résolution n° 56.1 de l'Assemblée Générale de

yemejwe mu mwanzuro n° 56.1 w'Inteko Rusange y'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbaye ryita ku Buzima yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 13/01 ryo kuwa 25/05/2005, cyane cyane ingingo zaryo, iya 3, iya 5, iya 11, iya 12, iya 13, iya 15 n'iya 16;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategako Ahana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 219 n'iya 428;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeranye n'ubuhanga bwo kuvura;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE:
RUSANGE

INGINGO

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho uburyo bwo kugenzura imikoreshereze y'itabi n'ibirikomokaho bikorerwa mu Rwanda n'ibitumizwa mu mahanga mu rwego rwo kurinda ubuzima bw'abatwari mu Rwanda. By'umwihariko rigamije:

1° kubuza abantu batagejeje ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kugira aho baturira n'itabi n'ibirikomokaho;

2° kumenyesha, kwigisha no gutangariza rubanda ingaruka zikururwa no kunywa itabi no gukoresha ibirikomokaho haba

Health Organisation General Assembly ratified by the Presidential Order n° 13/01 of 25/05/2005, especially in Articles 3, 5, 11, 12, 13, 15 and 16;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 219 and 428;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 establishing the practice of the art of healing;

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes modalities for controlling tobacco consumption and tobacco products that are manufactured in Rwanda as well as those imported so as to protect the Rwandan population's life. In particular its purpose is:

1° to prevent under eighteen (18) persons from any contact with tobacco and tobacco products;

2° to inform, educate and communicate to the public on the health, environmental, economic and social consequences of

l'Organisation Mondiale de la Santé, ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 13/01 du 25/05/2005, spécialement en ses articles 3, 5, 11, 12, 13, 15 et 16;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 219 et 428;

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir;

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte modalités de contrôle de la consommation du tabac et des produits du tabac fabriqués au Rwanda ainsi que ceux importés pour assurer la protection de la santé de la population du Rwanda. Plus particulièrement elle a pour objet de:

1° empêcher aux personnes âgées de moins de dix-huit (18) ans tout contact avec le tabac et des produits du tabac;

2° informer, éduquer et communiquer au public les conséquences pour la santé, l'environnement, économiques et sociales de fumer et l'usage des

ku buzima bw'umuntu, ku bidukikije, ku bukungu ndetse no ku mibereho myiza y'abaturage;

3° kubungabunga no guharanira uburenganzira bw'abatanywa itabi bwo kuba ahantu hatarangwa imyotsi y'itabi;

4° kuvanaho ubucuruzi bw'itabi butemewe n'amategeko no kwigana itabi ryakozwe;

5° gutuma abanywi b'itabi barireka no kugarura abariretse mu murongo w'ubuzima busanzwe.

Ingingo 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **ahantu hakoranira abantu benshi:** ahantu aho ari ho hose hahurira abantu benshi haba hafunze cyangwa hadafunze;

2° **guteza imbere bikubiyemo:**

- a. amatangazo yo kwamamaza ku buryo bugera ku bantu benshi;
- b. gushyiraho ishyirahamwe ry'abahuriye ku gicuruzwa gikomoka ku itabi cyangwa ubwoko bw'itabi runaka;
- c. igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa ubucuruzi ubwo ari bwo bwose bugamije cyangwa bushobora gushishikariza

smoking and use of tobacco products;

produits du tabac;

3° to preserve and promote the right of non-smokers to live in a smoke-free environment; fumée du tabac;

4° to eliminate illicit trade in tobacco and counterfeiting;

5° to motivate smokers to quit smoking and provide rehabilitation for those who stop smoking.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes, sauf si le contexte l'exige autrement:

1° **public place:** any enclosed or open place, to many persons of the general public;

1° **lieu public:** tout espace clos ou ouvert où beaucoup de personnes se rassemblent;

2° **promotion includes:**

2° **promotion comprend:**

- a. advertisement messages meant for the general public;
- b. to establish an association evolving tobacco product or any tobacco brand;
- c. any transaction or business meant for encouraging or likely to encourage the public to buy or consume tobacco and

a. des messages publicitaires destinés au grand public;

b. créer une association autour d'un produit du tabac ou d'une marque de tabac;

c. toute opération ou activité commerciale de nature à inciter ou susceptible d'inciter le public à l'achat ou à la

rubanda kugura cyangwa gukoresha itabi n'ibikomokaho ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;

d. kumenyekanisha ibituruka ku itabi cyangwa ubwoko bw'itabi;

3° **ibikomoka ku itabi:** ibintu byose bigizwe cyangwa bivanze n'itabi bigenewe gutumurwa, kunyuzwa mu mazuru, kujundikwa, kunyunyuzwa cyangwa gukanjikanjwa;

4° **ibikoresha mu gukora itabi n'ibikomokaho:** ibintu byose bitari itabi byifashishwa iyo bakora cyangwa bategura ibikomoka ku itabi kandi bikiri mu itabi ritunganyijwe, n'yo byaba byahinduye isura, harimo urupapuro, agapira, wino na kole;

5° **inkunga:** ubufasha ubwo ari bwo bwose bwaba ubwo mu bucuruzi cyangwa ibindi bitari ubucuruzi, bwaba ubugenewe rubanda cyangwa abantu ku giti cyabo, bugamije kwamamaza cyangwa kumenyekanisha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye ibikorwa biteza imbere itabi n'ibikomokaho;

6° **ipaki y'itabi:** agapfunyika, agafuka, agakarito cyangwa ubundi buryo bwo gupfunyika ibikomoka ku itabi hagamijwe kubigurisha;

7° **isegereti:** itabi cyangwa ibikomokaho

tobacco products whether directly or indirectly;

d. promoting tobacco products or tobacco brand;

3° **tobacco products:** all products made of or mixed with tobacco and intended to be smoked, sniffed, dipped, sucked or chewed;

4° **ingredient of tobacco and tobacco products:** any substance or constituent except for tobacco used in the manufacturing or preparation of tobacco product and still present in the finished product even if in altered form, including paper, filter, inks and adhesives;

5° **sponsorship:** any contribution be it-commercial or non-commercial, public or private to any show or activity intended for or with effect of promoting either directly or indirectly tobacco and tobacco products;

6° **package of tobacco:** packaging, pouch, box or other package containing a tobacco product for sale;

7° **cigarette:** tobacco or tobacco products

consommation du tabac et des produits du tabac, soit directement, soit indirectement;

d. la promotion des produits du tabac ou marque du tabac;

3° **produits du tabac:** tous les produits composés ou mélangés de tabac et destinés à être fumés, prisés, tenus en bouche, sucés ou mâchés;

4° **ingrédient du tabac et des produits du tabac:** toute substance ou élément utilisé (e) dans la fabrication ou la préparation des produits du tabac encore présents dans le produit fini, même sous une forme modifiée, y compris le papier, le filtre, les encres et les colles;

5° **parainage:** toute contribution commerciale ou non commerciale, publique ou privée à une manifestation ou une activité qui a pour but ou pour effet de promouvoir directement ou indirectement du tabac et des produits du tabac;

6° **paquet de tabac:** emballage, pochette, boîte ou tout autre conditionnement contenant un produit du tabac aux fins de la vente;

7° **cigarette:** tabac ou produits du tabac

bizingiye mu rupapuro cyangwa ikindi gikoreshe gishobora guhita cyifashishwa kugira ngo umuntu atumire itabi. Iryo tabi cyangwa ibirikomakaho rishobora kuba rikataguye, ari utuvungukira cyangwa rikorewe mu ruganda;

rolled up in a paper or any other material and capable of being used immediately for smoking. Such tobacco or tobacco products may be cut, shredded or manufactured;

enroulé dans un papier ou autre matériel capable d'être utilisé immédiatement pour que le tabac soit fumé. Ce tabac ou produits du tabac peut être coupé, haché ou manufacturé;

8° **itabi batapfuna:** ibikomoka ku itabi byose bakoresha binyuze mu kanwa, urese ibigenewe gutumurwa;

8° **chewing tobacco:** all tobacco products for oral use, except those intended to be smoked;

8° **tabac à mâcher:** tous les produits du tabac à utiliser par voie orale, exceptés ceux destinés à être fumés;

9° **itabi:** igihingwa cy'itabi, harimo imbuto n'ibibabi byaryo;

9° **tobacco:** tobacco plant, including its seeds and leaves;

9° **tabac:** plante de tabac y compris les graines et feuilles;

10° **itangazo riburira cyangwa ubutumwa bwerekeye ubuzina:**

10° **health warning or health message:**

10° **avertissement sanitaire ou message**

itangazo cyangwa amakuru ayo ari yo yose yerekeye ingaruka zo kunywa itabi cyangwa guhumeka umwuka w'itabi bigira ku buzima, cyangwa inama zo guhagarika kunywa itabi ndetse n'ubundi butumwa bwihariye bwerekeye kurwanya itabi nk'uko bisobanurwa n'amabwiriza ateganywa mu Iteka rya Minisitiri ufitse ubuzima mu nshingano ze;

warning or other information about the health effects of tobacco use or exposure to tobacco smoke, the benefits of and/or suggestions for quitting, and any other appropriate tobacco control message, as prescribed by ministerial instructions provided by an Order of the Minister in charge of health;

avertissement ou toute autre information relative aux effets de la consommation du tabac sur la santé ou l'exposition à la fumée du tabac, les avantages et/ou suggestions d'arrêter de fumer ainsi que tout autre message approprié relatif au contrôle du tabac tel que prescrit par les instructions ministérielles prévues par un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions;

11° **kunywa itabi:** guheza cyangwa kurekura umwuka cyangwa gutata mu muki itabi n'ibirikomakaho wakongeye cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwo gukoresha itabi cyangwa ibirikomakaho nko kujundika, gutapfuna no kwihumuriza;

11° **smoking:** inhaling or exhaling the smoke or holding tobacco and tobacco product ignited tobacco or any other use of tobacco or tobacco products such as dipping, chewing and sniffing;

11° **funer:** inhaler, exhaler la fumée du tabac ou tenir le tabac à la main ou le produit du tabac allumé ou tout autre moyen d'utilisation du tabac ou produit du tabac comme le tenir en bouche, le mâcher et le flairer;

12° kwamamaza:

a. itangazo iryo ariyo ryose cyangwa igikorwa cyamamaza kigenewe rubanda mu rwego rwo gutakaza isura, guteza imbere izina ry'ikigo, isosiyete ikora igicuruzwa gisanzwe kizwi cyangwa gifitanye isano n'ubwoko bw'itabi;

b. uburyo ubwo ari bwo bwose gutangaza, kumenyekanisha, kwerukana cyangwa kurangira rubanda, hagamijwe guteza imbere cyangwa kwamamaza bumwe mu bwoko ubwo ari bwo bwose bw'itabi n'ibirikomokaho no gushishikariza abantu kurinywa;

13° ubuhinzi bw'itabi bugamije ubucuruzi: ubuhinzi bw'itabi bukorwe ku butaka bufitse ubuso bungana cyangwa buri hejuru ya kimwe cya kabiri (1/2) cya hegitari imwe;

14° ugurisha: umuntu cyangwa ishyingirahamwe ry'abantu, bakora byemewe n'amategeko, bakwirakwiza, bacuruzwa cyangwa badandaza itabi n'ibirikomokaho harimo ibikoresho fatizo bigize itabi;

15° ukora itabi: isosiyete cyangwa umuntu wese ukora, utunganya, upfunyika cyangwa ushyirira ibimenyetso ku itabi n'ibirikomokaho, haba n'intoki cyangwa mu ruganda;

12° advertisement:

a. any advertisement or promotional activity meant for the general public in order to promote the name of manufacturer's, company producing the product commonly identified or associated with a brand of tobacco;

b. any statement, communication, representation or reference meant for the general public, and designed to promote or publicise any tobacco brand or tobacco products and encourage its consumption;

13° commercial tobacco growing: tobacco growing on a surface area equal to or more than a half (1/2) of a hectare;

14° trader: an individual or organisation engaged in the legitimate manufacture, distribution, marketing or retailing of tobacco and tobacco products or their component parts;

15° manufacturer: corporation or other person that manufactures, makes, produces, processes, package or labels tobacco and tobacco products whether manually or by way factory processes;

12° publicité:

a. toute annonce publicitaire ou activité promotionnelle destinée au grand public afin de promouvoir le nom de la compagnie fabriquant le produit communément identifié ou associé à une marque du tabac;

b. toute forme de déclaration, communication, représentation ou référence destinée au grand public ayant pour but de promouvoir ou de faire la publicité d'une quelconque marque de tabac ou de produit du tabac et encourager sa consommation;

13° culture commerciale du tabac: culture du tabac pratiquée sur une étendue supérieure ou égale à un demi (1/2) hectare;

14° vendeur: une personne ou organisation légalement reconnue pour la fabrication, distribution, commercialisation ou détaillant du tabac et des produits du tabac y compris les matières composantes;

15° fabricant: toute société ou toute personne qui fabrique le tabac en produit, traite, emballe ou étiquette les produits du tabac, soit manuellement, soit par des procédés industriels;

- 16° **umucungamutungo**: umuntu wese ufite cyangwa ushinze gucunga ikigo, inyubako, ikinyabiziga cyangwa ahandi hantu hose haturira abantu benshi;
- 17° **umurunguza**: umucuruzi wese ugura itabi n'ibirikomokaho agamije kubigurisha umudandaza ariko we ntaburisha abarinywa;
- 18° **umwotsi**: umwuka ukomoka ku itabi cyangwa imvange y'ibintu bitumuka iyo itabi rikongeye;
- 19° **uruhushya**: icyemezo gitangwa n'inzeho zibifitiye ububasha kugira ngo zemerere ibigo, amashyirahamwe n'abantu babifitiye ubushobozi guhinga, gukora no kugurisha, baranguza cyangwa badandaza itabi cyangwa ibirikomokaho;
- 20° **utumiza ibicuruzwa mu mahanga**: umuntu wese utumiza, wakira cyangwa ushinze gutunganya ibijyanye no kwakira no kubika itabi n'ibirikomokaho biturutse mu kindi gihugu bigamije gucuruzwa mu Rwanda;
- 21° **uwohereza ibicuruzwa mu mahanga**: umuntu wese wohereza itabi n'ibirikomokaho hanzu y'u Rwanda kugira ngo bicuruzwe mu kindi gihugu.
- 16° **manager**: any person owning or in charge of an organization, premise, a vehicle or any public place;
- 17° **distributor**: any person who buys tobacco and tobacco products and only re-sells them to retail and does not sell them to consumers;
- 18° **smoke**: any substance or combination of substances produced as a result of a cigarette when it is lit;
- 19° **permit**: certificate awarded by the competent authorities to allow firms, organizations and other qualified individuals to grow, produce and whole-sale or retail tobacco or tobacco products;
- 20° **importer**: any person who imports, receives or arranges for the reception and storing of tobacco and tobacco products from another country for sale in Rwanda;
- 21° **exporter**: any person who sends tobacco and tobacco products outside of Rwanda for sale in another country.
- 16° **gérant**: toute personne propriétaire ou chargée de la gestion d'une entreprise, d'un bâtiment, d'un véhicule ou de tout autre lieu public;
- 17° **distributeur**: toute personne qui achète du tabac et des produits du tabac en vue de les revendre à un détaillant et non aux consommateurs;
- 18° **fumée**: substances ou mélange de substances produit(es) lorsqu'une cigarette est allumée;
- 19° **licence**: certificat délivré par les autorités compétentes pour permettre aux entreprises, organisations et personnes qualifiées de cultiver, produire et vendre en gros ou en détail du tabac ou des produits du tabac;
- 20° **importateur**: toute personne qui importe, reçoit ou organise la réception et le stockage du tabac et des produits du tabac destinés à être vendus au Rwanda;
- 21° **exportateur**: toute personne qui livre le tabac et des produits du tabac à l'extérieur du Rwanda en vue de leur vente dans un autre pays.

**UMUTWE WA II: IBYA NGOMBWA CHAPTER II: CONDITIONS
BISABWA KUGIRA NGO UMUNTU ACQUIRING A PERMIT
AHABWE URUHUSHA**

**FOR CHAPTER II: CONDITIONS
D'ACQUISITION DE LICENCE**

Ingingo ya 3: Uruhushya rwo guhinga itabi

Article 3: Permit for growing tobacco

Article 3: Licence de culture de tabac

Guhinga itabi mu buryo bw'ubucuruzi biangirwa uruhushya na Minisitiri ufitte ubuhinzi mu nshingano ze.

Growing tobacco for commercial purposes shall be subject to a permit issued by the Minister in charge of agriculture.

La culture du tabac à des fins commerciales est subordonnée à la détention d'une licence octroyée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufitte ubuzima mu nshingano ze, Minisitiri ufitte ubuhinzi mu nshingano ze ashyiraho Iteka rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe guhinga itabi n'ibirikomokaho.

Après concertation avec le Ministre ayant la santé dans ses attributions, le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions détermine par un arrêté les conditions requises pour cultiver le tabac et les produits du tabac.

Ingingo ya 4: Uruhushya rwo gukora itabi n'ibirikomokaho

Article 4: Authorisation to manufacture tobacco and tobacco products

Article 4: Autorisation de fabrication du tabac et des produits du tabac

Gukora itabi n'ibirikomokaho bitangirwa uruhushya na Minisitiri ufitte inganda mu nshingano ze.

The manufacturing of tobacco and tobacco products shall be subject to an authorisation of the Minister in charge of industry.

La fabrication du tabac et des produits du tabac requiert l'autorisation du Ministre ayant l'industrie dans ses attributions.

Amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufitte ubuzima mu nshingano ze, Minisitiri ufitte inganda mu nshingano ze, ashyiraho Iteka rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora itabi n'ibirikomokaho.

Après concertation avec le Ministre ayant la santé dans ses attributions, le Ministre ayant l'industrie dans ses attributions détermine par un arrêté les conditions requises pour fabriquer le tabac et les produits du tabac.

Ingingo ya 5: Uruhushya rwo gutumiza no kohereza mu mahanga itabi n'ibirikomokaho

Article 5: Authorisation to import and to export tobacco and tobacco products

Article 5: Autorisation d'importer et d'exporter du tabac et des produits du tabac

Gutumiza no kohereza mu mahanga, kimwe no gukwirakwiza itabi n'ibirikomokaho bitangirwa uruhushya na Minisitiri ufitte ubucuruzi mu

Importation, exportation and distribution of tobacco L'importation, l'exportation et la distribution du tabac et des produits du tabac sont soumis à l'autorisation préalable du Ministre ayant le

nshingano ze.

Amaze kubyumvikanaho na Ministiri ufiti ubuzima mu nshingano ze, Ministiri ubucuruzi mu nshingano ze, ashyiraho rigena ibisabwa kugira ngo umuntu gutumiza no kohereza mu mahanga ibirikomokaho.

commerce dans ses attributions.

Après concertation avec le Ministre ayant la santé dans ses attributions, le Ministre ayant le commerce dans ses attributions détermine par arrêté ministériel les conditions requises pour importer et exporter le tabac et les produits du tabac.

Ingingo ya 6: Ibipimo itabi ritarenza

Article 6: Required content for tobacco

Amasegereti acuruzwa ku isoko ry'imbere mu gihuho ntashobora kugira ibipimo birenze ibi bikurikirira:

- 1° mg 15 ya “goudron” ku isegereti;
- 2° mg 1,5 ya “nicotine” ku isegereti;
- 3° mg 15 ya “monoxide de carbone” ku isegereti.

The yields of cigarettes released for domestic sale shall not be greater than:

- 1° 15 mg for tar per cigarette;
- 2° 1,5 mg for nicotine per cigarette;
- 3° 15 mg for carbon monoxide per cigarette.

Article 6: Exigence en teneur pour le tabac

Les cigarettes vendues sur le marché intérieur ne peuvent pas avoir des teneurs supérieures à:

- 1° 15 mg de goudron par cigarette;
- 2° 1,5 mg de nicotine par cigarette;
- 3° 15 mg de monoxyde de carbone par cigarette.

UMUTWE WA III: ABATANYWA ITABI

CHAPTER III: SMOKERS

CHAPITRE III: PROTECTION DES NON-FUMEURS

Icyiciro cya mbere: Ibibujijwe ku bacuruzwa itabi

Section one: Prohibitions to tobacco sellers

Section première: Interdictions aux vendeurs du tabac

Ingingo ya 7: Umubare ntarengwa w'itabi abagenzi binjiza mu Rwanda

Article 7: Restricted quantity of tobacco for travelers entering Rwanda

Article 7: Quantité limitée du tabac imposée aux voyageurs entrant au Rwanda

Gutumiza ibikomoka ku itabi bikoze n'abandi bantu batari abafite ububiko kandi bemerewe kugurisha itabi n'ibirikomokaho birabujijwe. Iyakora, umugenzi winjije mu Rwanda yemerewe kwinjiza mu gihuho umubare w'ibangirwa umugana n'amasegereti 200, ibigoma 50 cyangwa ikilo kinwe cy'itabi ariko ntashobora gukomatanywa ibi byose. Umugenzi agomba kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amaavuko.

The importation of tobacco and tobacco products by a person other than the approved warehouse operators is prohibited. However, a traveller entering Rwanda shall be allowed a tolerable quantity of 200 cigarettes or cigarillos, 50 cigars or one kilogram of tobacco but not both. He/she shall at least be aged eighteen (18) years.

L'importation par des personnes autres que les entrepreneurs agréés pour la vente du tabac et des produits du tabac est interdite. Toutefois, à son entrée au Rwanda, le voyageur est autorisé à une quantité tolérable de 200 cigarettes ou cigarillos, 50 cigares ou d'un kilogramme de tabac sans possibilité de cumul. Il doit être âgé d'au moins dix-huit (18) ans.

Ingingo ya 8: Gukwirakwiza itabi Article 8: Distribution of tobacco and tobacco n'ibirikomokaho products Article 8: Distribution du tabac et des produits du tabac

Gukwirakwiza itabi n'ibirikomokaho bikorwa gusa n'abafite ububiko babyemerewe na Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze.

The distribution of tobacco and tobacco products is exclusively the role of the warehouse operators authorized by the Minister in charge of trade.

La distribution du tabac et des produits du tabac est effectuée exclusivement par les entreposeurs agréés par le Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Ahabujijwe kugurisha itabi Article 9: Premises prohibited for selling n'ibirikomokaho tobacco and tobacco products Article 9: Endroits et locaux interdits à la vente du tabac et des produits du tabac

Birabujijwe kugurisha itabi n'ibirikomokaho ahantu hakurikira:

It is prohibited to sell tobacco and tobacco products in the following premises:

Il est interdit de vendre le tabac et les produits du tabac dans les endroits suivants:

- | | | |
|--|--|--|
| 1° ibigo by'ubuvuzi ibyo ari byo byose; | 1° all health facilities; | 1° tous les établissements sanitaires; |
| 2° ibigo byose bikora cyangwa bicuruzwa imiti; | 2° all drugs production companies and pharmacies; | 2° tous les établissements de fabrication de médicaments et les comptoirs pharmaceutiques; |
| 3° ubusitani abana bakiniramo n'ahantu hose abana benshi bahurira; | 3° children's gardens and any other public place meant for children; | 3° les jardins d'enfants et lieux publics destinés aux enfants; |
| 4° ibigo by'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'amakuru; | 4° nursery, primary and secondary schools, as well as higher institutions; | 4° les établissements d'enseignement pré-scolaire, primaire, secondaire et supérieur; |
| 5° ibibuga by'imikino n'imyidagaduro. | 5° sports and leisure grounds. | 5° les terrains de sports et de loisir. |

Ileka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena ahandi hantu hashobora kubuzwa kugurishirizwa itabi n'ibirikomokaho.

An Order of the Minister in charge of health shall determine other premises prohibited for selling tobacco and tobacco products.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine d'autres endroits interdits à la vente du tabac et des produits du tabac.

Icyiciro cy'a kabiri: Ibibujijwe ku banywi **Section 2: Prohibitions for consumers of tobacco and tobacco products**

Section 2: Interdictions aux consommateurs du tabac et des produits du tabac

Ingingo ya 10: Gukoresha umwana mu **Article 10: Involving a child in the business of**

commerce du tabac et des produits du tabac

Birabujijwe gukoresha umuntu utagejeje nibura ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko mu gucuruza, kugura, kugurisha no guhererekanya itabi n'ibirikomokaho. It is prohibited to involve a person under eighteen (18) in, buying, selling and exchanging of tobacco and tobacco products.

Il est interdit d'utiliser une personne de moins de dix-huit (18) ans dans le commerce, l'achat, la vente et l'échange du tabac et des produits du tabac.

Birabujijwe kandi ko ucuruza itabi n'ibirikomokaho abigurisha umuntu utagejeje ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko. It is also prohibited for the seller to sell tobacco and tobacco products to a person under eighteen (18).

Il est également interdit à un vendeur de vendre du tabac et des produits du tabac à une personne âgée de moins de dix-huit (18) ans.

Ingingo ya 11: Kunywera itabi mu ruhame

Article 11: Smoking in public place

Article 11: Fumer dans un lieu public

Birabujijwe kunywera itabi mu ruhame, ahakorera akazi cyangwa ahaturira abantu benshi nko: No person shall smoke in public, workplace or in any part of a public place such as:

Il est interdit de fumer dans un endroit public, un lieu de travail ou une partie d'un lieu public tel que:

- 1° mu nyubako zikorerwamo;
- 2° mu rukiko n'aharukikije;
- 3° mu ruganda;
- 4° mu cyumba rusange cyerekaniwamo filimi, ikinamico na video;
- 5° mu bitaro, amavuriro n'ibindi bigo by'ubuvuzi;
- 6° aho bafatira ifunguro, amahoteri n'utubari;
- 7° ibigo byakira abana;
- 8° mu duce turimo amacumbi yo kubamo n'izindi nyubako zifashishwa mu bikorwa byo kwakira no gukora uburinzi bw'abana cyangwa inyubako bigiramo cyangwa aho barerera;
- 9° aho basengerera;

- 1° premises meant for work;
- 2° in a courtroom and surroundings;
- 3° a factory;
- 4° a cinema hall, theatre and video house;
- 5° hospitals, clinics and other health facilities;
- 6° restaurants, hotels and bars;
- 7° children's homes;
- 8° areas of residential houses and such other premises which are used for childcare activity or for schooling or tutoring;
- 9° places of worship;

- 1° les bâtiments de travail;
- 2° dans une salle d'audience et ses alentours;
- 3° une usine;
- 4° une salle de cinéma, de théâtre et de vidéos;
- 5° les hôpitaux, les cliniques et autres installations sanitaires;
- 6° les restaurants, les hôtels et les bars;
- 7° les foyers pour enfants;
- 8° les zones de logements résidentiels et autres locaux utilisés à des fins d'activité de garde d'enfants ou pour l'enseignement ou le tutorat;
- 9° les lieux de culte;

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

10° muri gereza;	10° prisons;	10° les prisons;
11° ku cyicaro cya polisi n'aho bafungira by'agateganyo;	11° police stations and cells;	11° les postes de police et des lieux de détention provisoire;
12° mu kinyabiziga gitwara abagenzi;	12° a public transport vehicle;	12° dans un véhicule affecté au transport public;
13° mu ndege, mu bwato butwara abagenzi, muri gari ya moshi, mu bwato bwagenewe gutwara imodoka na banyirayo n'ubundi buryo bwo gutwara abantu n'ibintu;	13° aircrafts, passenger ships, commuter boats, trains, passengers vehicles, ferries and any other transport means for persons and goods;	13° dans les avions, les navires à passagers, les navettes bateaux, les trains, les véhicules transportant des passagers, les bateaux de transport et autre moyen de transport de personnes et des marchandises;
14° mu kigo cyigirwamo n'abantu batagejeje ku myaka cumi n'umunani (18);	14° education facilities for attendees aged under eighteen (18);	14° les établissements d'enseignement pour les personnes âgées de moins de dix-huit ans (18);
15° mu duce tw'imbere aho gari ya moshi zihagarara, aho bisi zihagarara, aho abagenzi bategereza bisi, ku bbuga by'indege n'ibikoreshwa na zo, ku byambu n'ahandi bategera indege zitwara abagenzi;	15° indoor areas of railway stations, bus stops and queues at bus stops, airports, air fields, ports, and other public transport terminals;	15° les zones intérieures des gares ferroviaires, les arrêts de bus et les files d'attente aux arrêts de bus, les aéroports, les terrains d'aviation, les ports et autres aérogares de transport public;
16° mu masoko ari imbere mu zindi nyubako, aho bacururiza n'amaduka adandaza n'aranguza;	16° indoor markets, shopping malls and retail and wholesale establishments;	16° l'intérieur des marchés, les galeries marchandes et les établissements de vente en détail et en gros;
17° mu duce tw'imyanya bicaramo muri stade n'izindi nyubako bareberamo siporo n'indi myidagaduro.	17° in sitting areas of stadiums and indoor sports and recreational facilities.	17° dans les zones de places assises des stades et des installations sportives et de spectacles couverts.
Itaka rya Minisitiri ufitse ubuzima mu nshingano ze rigena ahandi hantu hashobora kubuzwa kunywera itabi.	An Order of the Minister in charge of health shall determine other prohibited smoking areas.	Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les autres zones d'interdiction de fumer.

Ingingo ya 12: Imiterere iranga ahantu habariwe abanywa itabi n'ibirikomokaho

Ucunga cyangwa nyir'inyubako zivugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko ashobora kugena agace gahariwe abanywa itabi n'ibirikomokaho. Iyo agemye ako gace, agomba gushyira ahagaragara itangazo muri izo nyubako, mu rurimi rw'Ikinyarwanda, icyongereza n'igifaransa avuga ko kunywa itabi n'ibirikomokaho byemewe imbere gusa mu gace gahariwe abanywa itabi n'ibirikomokaho kandi ko ahandi hose mu nyubako habujijwe.

Ileka rya Minisitiri ufitse ubuzima mu nshingano ze rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywa itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiyemo mu itangazo rihamankwira.

Ingingo ya 13: Ibyemezo ku batubahirije itangazo

Nyir'inyubako, uyicunga cyangwa umuntu wese ubangamiye n'umuntu unywera itabi ahatabigenewe havugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko, ashobora kumufatira icyemezo gikurikira:

- 1° gusaba uwo muntu guhita ahagarika kunywa itabi no kumwerera ahabugenewe;
- 2° kwitabaza inzego z'umutekano iyo uwo muntu yanze gukurikiza ayo mabwiriza.

Article 12: Characteristics of smoking areas

The manager or owner of any of the premises listed in Article 11 of this Law may allocate a smoking area, he/she shall cause to be displayed therein, clear and prominent notices in Kinyarwanda, English and French stating that smoking is only permitted in that particular area whilst prohibited elsewhere within the premises.

An Order of the Minister in charge of health shall determine characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in those areas.

Article 13: Measures regarding notice violation

An owner, manager or any other person prejudiced by a person who smokes anywhere other than in the smoking area referred to in Article 11 of this Law may take the following action:

- 1° request that person to stop smoking immediately and indicate to him/her the smoking area;
- 2° request for assistance of security organs if the person refuses to follow orders.

Article 12: Caractéristiques des zones réservées aux fumeurs

Le gérant ou le propriétaire des locaux cités à l'article 11 de la présente loi peut déterminer une zone réservée aux fumeurs. En cas de détermination de cette zone, le propriétaire doit clairement afficher à l'intérieur de ces locaux, en Kinyarwanda, en Anglais et en Français, un avis y relatif indiquant que fumer est uniquement autorisé à l'intérieur de la zone réservée aux fumeurs bien qu'interdit ailleurs dans les locaux.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et le contenu de l'avis à afficher sur ces zones.

Article 13: Mesures prises pour violation de l'avis

Un propriétaire, gérant ou toute autre personne qui se voit indisposée par un fumeur qui fume en dehors de la zone réservée aux fumeurs définie à l'article 11 de la présente loi peut prendre des mesures suivantes:

- 1° lui demander d'arrêter immédiatement de fumer et lui indiquer la zone y réservée;
- 2° requérir assistance des services de sécurité si la personne refuse de suivre les ordres donnés.

UMUTWE WA IV: IYAMAMAZA, GUTEZA IMBERE NO GUTERA INKUNGA

CHAPTER IV: ADVERTISEMENT, PROMOTION AND SPONSORSHIP

CHAPITRE IV: PUBLICITE, PROMOTION ET PARRAINAGE

Ingingo ya 14: Kwamamaza itabi

Ibikorwa byose byo gutangira ubuntu itabi n'ibirikomokaho bigamije kuryamamaza birabujijwe. Ibibujijwe muri iyi ingingo ntibireba ibi bikurikira:

1° itumanaho hagati y'abantu bakora mu buhinzi bw'itabi, abakora itabi n'ibirikomokaho, abaryohereza ku masoko yo mu mahanga, abarumunira mu mahanga, abarikwirakwiza, abarigurisha cyangwa abakora imirimo yo gucuruza itabi n'ibirikomokaho;

2° inyandiko ziyanye n'ubucuruzi bw'itabi n'ibirikomokaho, zigezwa gusa ku bakazi, abafatanabikorwa cyangwa abashoramari ariko zitagamiye cyangwa zidashobora gushishikariza abantu, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, kugera cyangwa gukoresha itabi n'ibirikomokaho cyangwa ibirango by'icuruza ry'itabi.

Article 14: Advertising tobacco

Any free-of-charge distribution of tobacco and tobacco products with intent of advertising them is prohibited. Prohibitions referred to in this Article do not apply to the following:

1° communication by persons in the tobacco growing, manufacturing tobacco and tobacco products, importing, exporting, distributing, selling or trading business;

2° tobacco and tobacco products trade publications distributed to employees, stakeholders or investors that are not intended to, and are not likely to encourage, directly or indirectly, the purchase or use of tobacco and tobacco products or tobacco products brands.

Article 14 : Publicité du tabac

Tout acte de distribution gratuite du tabac et des produits du tabac à des fins de publicité est interdit. L'interdiction visée au présent article ne s'applique pas dans les cas suivants:

1° la communication entre des personnes travaillant dans la culture du tabac, la fabrication du tabac et des produits du tabac, l'importation, l'exportation, la distribution, la vente ou dans les activités commerciales relative au tabac et aux produits du tabac;

2° les publications commerciales distribuées uniquement aux employés, partenaires ou investisseurs et qui n'ont pas pour but et ne sont pas susceptibles d'encourager, directement ou indirectement, l'achat ou l'usage du tabac et de produits du tabac ou de marques de tabac.

Ingingo ya 15: Kwamamaza ikindi kintu hifashishijwe itabi

Iyamamaza ry'ikintu cyangwa igicuruzwa kitari itabi n'ibirikomokaho haba mu magambo, mu buryo bushushanyije, mu buryo bigaragazwa cyangwa ubundi buryo bukoreshijwe bwose ntrigomba kuba intandaro yo kwamamaza n'ibirikomokaho ku buryo buziguye.

Article 15: Advertising another product using tobacco

Advertisement in favor of item or a product other than tobacco and tobacco products either by its vocabulary, graphics, mode of presentation or any other method should not constitute an indirect advertisement of tobacco or tobacco products.

Article 15: Publicité d'un autre produit en se servant du tabac

La publicité en faveur d'un objet ou d'un produit autre que le tabac et les produits du tabac soit par son vocabulaire, son graphisme, son mode de présentation ou tout autre procédé ne doit pas constituer une publicité indirecte du tabac ou des produits du tabac.

Birabujijwe gutanga cyangwa gukwirakwiza, ku buntu cyangwa ku kiguzi, izina, ikirango cyamamaza igicuruzwa gikomoka ku itabi.

It is prohibited to offer or distribute, free of charge or not, the name, an advertising mark or emblem of a given tobacco product.

Il est interdit d'offrir ou de distribuer, à titre gratuit ou à titre onéreux, le nom, la marque ou l'emblème publicitaire d'un produit du tabac.

Ingingo ya 16: Inkunga yo kwamamaza itabi n'ibirikomokaho mu maserukiramuco

Article 16: Sponsorship of advertising tobacco and tobacco products in festivals

Article 16: Patronage visant la publicité du tabac et des produits du tabac dans des festivals

Abahinzi b'itabi, abakora n'abacuruza itabi n'ibirikomokaho babujijwe gushyigikira ibikorwa by'iserukiramuco cyangwa ibya siporo bagamije kwamamaza itabi cyangwa ibirikomokaho. Abategura ibyo bikorwa babujijwe kwakira bene icyo nkunga.

Producers, manufacturers and dealers in tobacco and tobacco products should not in any way, provide sponsorship intended for advertisement of tobacco and tobacco products to cultural and sports events and likewise. Organizers of such events should not accept such sponsorship.

Les producteurs, fabricants et commerçants du tabac et des produits du tabac ne doivent pas donner leur patronage dans l'intention de faire la publicité du tabac et des produits du tabac dans des festivals ou manifestations sportives. Les organisateurs de telles manifestations ne doivent pas accepter ce patronage.

Mu gihe cy'iserukiramuco cyangwa mu bikorwa bya siporo, birabujijwe kugaragaza mu buryo ubwo ari bwo bwose izina, ikirango cyangwa ikimenyetso cyamamaza igicuruzwa gikomoka ku itabi cyangwa izina ry'umuhinzi w'itabi, iry'ukora cyangwa iry'ucuruza itabi n'ibirikomokaho.

During a cultural or sporting event, it is prohibited to show in any form whatsoever, the name, the trade mark of the advertising emblem of a given tobacco product or the name of the producer, the manufacturer or dealer in tobacco and tobacco products.

Au cours d'une manifestation culturelle ou sportive, il est interdit de faire apparaître sous quelque forme que ce soit, le nom, la marque ou l'emblème publicitaire d'un produit du tabac ou le nom d'un producteur, fabricant ou commerçant du tabac et des produits du tabac.

Ingingo ya 17: Gukurikirana icyitso

Article 17: Prosecution of an accomplice

Article 17: Poursuite d'un complice

Icyitso mu iyamamaza ry'itabi n'ibirikomokaho rinuranyije n'amategako cyangwa ibindi bikorwa bibujijwe gukurikiranwa nka gatozi.

An accomplice to unlawful advertisement of tobacco and tobacco products or other unlawful acts shall be prosecuted as the main perpetrator.

Un complice dans la publicité irrégulière du tabac et des produits du tabac ou d'autres actes interdits est poursuivi comme auteur principal.

UMUTWE WA V: GUSHYIRA IBIMENYETSO KU ITABI N'IBIRIKOMOKAHO BICURURIZWA MU RWANDA

CHAPTER V: LABELLING TOBACCO AND TOBACCO PRODUCTS SOLD IN RWANDA

CHAPITRE V: ETIQUETAGE DU TABAC ET DES PRODUITS DU TABAC VENDUS AU RWANDA

Ingingo ya 18: Inyandiko zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda

Article 18: Imprints to be put on the package of tobacco and tobacco products for sale in Rwanda

Article 18: Inscriptions à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac vendus au Rwanda

Uruganda rukora itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda rugomba gushyirwa inyandiko ziburira ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho.

A factory manufacturing tobacco and tobacco products sold in Rwanda shall put warning imprints on the package of tobacco and tobacco products.

Une usine de fabrication du tabac et des produits du tabac vendus au Rwanda doivent mettre une notice d'avertissement sur le paquet du tabac et des produits du tabac.

Ileka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye.

An Order of the Minister in charge of health shall determine the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine le contenu et la forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac.

Ingingo ya 19: Ikirango ku itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda

Article 19: Stamp on tobacco and tobacco products for sale in Rwanda

Article 19: Vignette sur le tabac et les produits du tabac vendus au Rwanda

Itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda bigomba kuba biriho ikirango gitangwa na Serivisi za Gasutamo n'amaganbo "Ricuruzwa mu Rwanda/Sold in Rwanda/Vendu au Rwanda".

Tobacco and tobacco products sold in Rwanda shall bear a stamp issued by customs services and with imprints "Ricuruzwa mu Rwanda/ Sold in Rwanda/Vendu au Rwanda".

Le tabac et les produits du tabac vendus au Rwanda doivent porter une vignette délivrée par les services de douane et avec mention "Ricuruzwa mu Rwanda/Sold in Rwanda/Vendu au Rwanda".

Ingingo ya 20: Ibisobanuro bibeshya ku ngaruka z'itabi n'ibirikomokaho

Article 20: Erroneous impression of effects from tobacco and tobacco products

Article 20: Impression erronée sur les conséquences du tabac et des produits du tabac

Ku ipaki y'igicuruzwa gikomoka ku itabi nihagomba kugaragaraho ijamba cyangwa amaganbo agamije gutuma umuntu yibeshya ku ngaruka mbi zabyo ku buzima. Ayo magambo ni nka "low tar", "light", "ultra light", "mild" na "ultra".

Il ne doit apparaître sur le paquet d'un produit du tabac aucun terme pouvant créer une impression erronée concernant ses effets sur la santé. Ceci inclut les termes tels que "low tar" (à faible teneur en goudron), "light" (légers), "ultra light" (ultra légers), "mild" (légers) et "ultra".

UMUTWE WA VI: IBIHANO BIJYANYE NO KUTUBAHIRIZA IBITEGANYWA N'IRI TEGEKO

CHAPITRE VI: SANCTIONS POUR VIOLATION DES DISPOSITIONS DE LA PRÉSENTE LOI

Icyiciro cya mbere: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Section première: Sanctions d'ordre administratif

Ingingo ya 21: Kugurisha itabi n'ibirikomokaho ahabujijwe

Article 21: Selling tobacco and tobacco products in prohibited areas

Article 21: Vente du tabac et des produits du tabac aux endroits interdits

Umuntu wese ucukuriza itabi n'ibirikomokaho ahantu habujijwe havugwa muri iri tegeko, yamburwa ibyo bicuruzwa.

Any person who sells tobacco and tobacco products in prohibited areas referred to under this Law shall have such goods confiscated.

Toute personne qui vend le tabac et les produits du tabac aux endroits interdits visés par la présente loi voit ces produits confisqués.

Ingingo ya 22: Kwamamaza itabi mu buryo butemewe

Article 22: Illegal advertising of tobacco

Article 22: Publicité illégale du tabac

Umuntu wese utubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko ku bijyanye n'iyamamaza ry'itabi n'ibirikomokaho ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga angana na 100% by'agaciro kuri icyo gikorwa. Iyo yongeye gukora iryo kosa, igihano cy'ihazabu cyikubwa kabiri.

Any person who contravenes the provisions of this Law relating to the advertising of tobacco and tobacco products shall be liable to an administrative fine equal to 100% of the value of such advertising act. In the event of recidivism, the fine shall be doubled.

Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi relatives à la publicité du tabac et des produits du tabac est passible d'une amende administrative équivalente à 100% de la valeur de cet acte de publicité. En cas de récidive, l'amende est portée au double.

Ingingo ya 23: Guhinga itabi mu buryo bw'ubucuruzi, gukora itabi n'ibirikomokaho, gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga itabi n'ibirikomokaho utabifitiye uruhushya

Article 23: Growing tobacco for business, manufacturing tobacco and tobacco products, importing or exporting tobacco and tobacco products without a permit

Article 23: Culture du tabac à des fins commerciales, fabrication du tabac et des produits du tabac, importation ou exportation du tabac et des produits du tabac sans licence

Umuntu wese uhinza itabi mu buryo bw'ubucuruzi, ukora itabi cyangwa ibirikomokaho, utumiza cyangwa wohereza mu mahanga itabi cyangwa ibirikomokaho atabifitiye uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga angana na 50% by'agaciro k'icyo gikorwa. Iyo yongeye gukora iryo kosa, igihano cy'ihazabu cyikubwa kabiri.

Any person who grows tobacco for business, manufactures tobacco and tobacco products, imports or exports tobacco or tobacco products without a licence as provided for under this Law shall be liable to an administrative fine equal to 50% of the value of such an act. In the event of recidivism, the fine shall be doubled.

Toute personne qui cultive le tabac à des fins commerciales, fabrique le tabac et les produits du tabac, importe ou exporte le tabac ou les produits du tabac sans licence telle que prévue par la présente loi est passible d'une amende administrative équivalente à 50% de la valeur de cet acte. En cas de récidive, l'amende est portée au double.

Ingingo ya 24: Kudashyira ibimenyetso ku itabi n'ibirikomokaho bicuruzwa mu Rwanda

Article 24: Failure to label tobacco and tobacco products for sale in Rwanda

Article 24: Manquement à l'étiquetage du tabac et des produits du tabac vendus au Rwanda

Ipaki y'itabi n'ibirikomokaho itariho inyandiko ziburira nk'uko biteganywa n'iri tegeko, irafatirwa burundu, uruganda cyangwa umuntu wagerageje kubyinjiza mu gihugu, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 50% by'agaciro k'ibicuruzwa yambuwe burundu.

A package of tobacco and tobacco products which does not bear warning imprints as provided for under this Law shall be confiscated, and the factory or the person who attempts to bring the products in the country shall be liable to an administrative fine equal to 50% of the value of goods definitively confiscated.

Un paquet du tabac et des produits du tabac qui ne portent pas la notice d'avertissement prévue par la présente loi sont définitivement confisqués, et l'usine ou la personne qui a tenté de les introduire au pays, est passible d'une amende administrative équivalente à 50% de la valeur des marchandises définitivement confisquées.

Ingingo ya 25: Kudashyira ikirango ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho bicururizwa mu Rwanda

Article 25: Failure to put a stamp on tobacco and tobacco products for sale in Rwanda

Article 25: Manquement à mettre la vignette au tabac et aux produits du tabac vendus au Rwanda

Umuntu wese utumiza itabi n'ibirikomokaho akabicururiza mu Rwanda bitariho ikirango n'amagambo ari mu ndimi zemewe mu Rwanda "Ricuruzwa mu Rwanda/Sold in Rwanda/Vendu au Rwanda" nk'uko biteganywa n'iri tegeko, ahanishwa igihano cyo kwamburwa ibyo bicuruzwa n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 100% by'agaciro k'ibicuruzwa byafatirwe burundu.

Any person who imports tobacco and tobacco products and sells them in Rwanda without a stamp and imprints written in languages recognised in Rwanda "Ricuruzwa mu Rwanda/sold in Rwanda/Vendu au Rwanda" as provided for under this Law, shall have such goods confiscated and be liable upon conviction to an administrative fine equal to 100% of the value of goods definitively confiscated.

Toute personne qui importe le tabac et les produits du tabac et les vend au Rwanda sans vignette et mention écrite en langues reconnues au Rwanda "Ricuruzwa mu Rwanda/Sold in Rwanda/Vendu au Rwanda" voit ces produits confisqués et est passible d'une amende administrative équivalente à 100% de la valeur des marchandises définitivement confisquées.

Icyiciro cya kabiri: Ibihano ku byaha bikorwa mu mikoreshereze y'itabi

Section 2: Penalties for tobacco use related offences

Section 2: Peines pour les infractions relatives à l'utilisation du tabac

Ingingo ya 26: Kunywera itabi mu ruhame, kuruha cyangwa kurigurisha umwana, kurimushishikariza cyangwa kumukoresha mu icuruzwa ryarwo

Article 26: Smoking in public, offering and selling tobacco to a child, encouraging him/her to smoke or involving him/her in the sale of tobacco

Article 26: Fumer en public, donner ou vendre du tabac à un enfant, l'encourager à fumer ou l'employer dans le commerce du tabac

Umuntu wese:

Any person who:

Toute personne qui:

1° unywera itabi cyangwa ibirikomokaho mu ruhame;

1° smokes in public places;

1° fume en public;

2° uha cyangwa ugurisha umwana itabi n'ibirikomokaho cyangwa umushishikariza kurinywa;

2° offers or sells tobacco to a child or encourages him/her to smoke;

2° donne ou vend du tabac à un enfant ou l'encourage à fumer;

3° ukoresha umwana mu icuruzwa ry'itabi n'ibirikomokaho

3° involves a child in the sale of tobacco and tobacco products

3° emploie un enfant dans le commerce du tabac et les produits du tabac

ahanishwa ibihano biteganywa n'Igitiabo cy'Amategeko ahana.

shall be liable to penalties provided for under the Penal Code.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 27: Igihe cy'inzibacyuho

Article 27: Transitional period

Article 27: Période transitoire

Inganda, abacuruzwa n'abatuniza itabi n'ibirikomokaho bahawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12), uhereye umunsi iri tegeko ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo babe barangije gucuruza ibyo bafite mu bubiko bitujije ibiteganywa n'iri tegeko.

Factories, sellers and importers of tobacco and tobacco products shall have a period not exceeding twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to sell off their products kept in stores that do not fulfill the requirements of this Law.

Les usines, vendeurs et importateurs du tabac et les produits du tabac disposent d'un délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour écouler leurs produits en stock ne remplissant pas les exigences de la présente loi.

Ingingo ya 28: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 28: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 28: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 29: Repealing provision

Article 29: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n°14bis of 08/04/2013

Ingingo ya 30: Igihe iri tegeko ritangira **Article 30: Commencement**

Article 30: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **01/03/2013**

Kigali, on **01/03/2013**

Kigali, le **01/03/2013**

(sè)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sè)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sè)
KAGAME Paul
Président de la République

(sè)
Dr. HABUREMYI Pierre Damien
Ministiri w' Intebe

(sè)
Dr. HABUMUEMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sè)
Dr. HBUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sè)
KARUGARAA Tharcisse
Ministiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sè)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sè)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux